

الناجون من التعذيب

الصدّات وإعادة التّاهيل

المركز الدولي لإعادة تأهيل ضحايا التعذيب - المعهد العربي لحقوق الإنسان

2000

الناجون من التعذيب - الصدمات وإعادة التأهيل

Torturoverlever - traume og rehabilitering (1996) : الأصل بالدنماركية :

حقوق النشر : المركز الدولي لإعادة تأهيل ضحايا التعذيب، كوبنهاجن والمعهد العربي

لحقوق الانسان، تونس، 2000

لونه يعكسون

كنود سميدت نيلسن

نُشر سنة 2000

الطبعة الأولى : السحب الأول

ISBN : 9973 - 771 - 14 - 1

نشر : المركز الدولي لإعادة تأهيل ضحايا التعذيب

Borgergade 13 - BP 2107 - DK - 1014 Copenhagen K Danmark

Tél : + 45 33 76 06 00 Fax : + 45 33 76 05 00

الترجمة من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية :

فريق الترجمة التابع للمعهد العربي لحقوق الإنسان، تونس : سيف الدين دغفوس

وشكري المبخوت ومحمد الشيباني

الإعداد الفني للكتاب : وحدة الطباعة والانتاج الفني بالمعهد العربي لحقوق الإنسان

المعهد العربي لحقوق الإنسان - 14 نهج الجاحظ - المنزه الأول 1004 - تونس - الهاتف: 767003 /

(216 1) 750911 فاكس: (216 1) 767889

البريد الإلكتروني : AIHR.INFOCENTER@GNET.TN.

الشاهد في الصفحة 3 :

Baker, R. (1992). Psychosocial consequences for tortured refugees seeking asylum and refugee status in Europe.

صورة الغلاف

Torben Voigt, Sandheden bliver aldrig faerdig (Hermeneutikerne), (La vérité ne finit jamais, (Les hermeneutics)), 1994 .

وُلد توغبين فويغت Torben Voigt سنة 1950، تلقى تكوينه فيما بين سنتي 1980-1982 بأكاديمية

الفنون الجميلة على أيدي الأستاذين مارتز Mertz وهاينسن Heinsen. وهو عضو في جمعية الفنانين.

نظّم عدّة معارض فردية منذ 1982 آخرها في متحف الفن الحديث وذلك سنة 1994 بفوك نيستند VUC

Naestved وبلارومب La Rampe، كوبنهاجن، 1996. كما شارك في معارض جماعية شارلوتنبورغ

Charlottenborg بالخصوص وذلك سنة 1984 وفي سنة 1989 بمتحف النقوش على النحاس الخ.

الصورتان في صفحتي 114 و 115 : بنت بلسبي Bent Balsby.

الصورة في ظهر الكتاب : إنجه كارلي Inge Carlé.

يمكننا الاطلاع على أدبيات التعذيب من ولوج عالم
لإنسانية الجلادين فيه مرعبة كما يمكننا من ولوج تاريخ الضحايا
بما فيه من ألم فظيع وشجاعة مذهلة.

رون بايكر

الفهرس

11	
13	
15	
17	. 1
17	
17	.
17	.
18	.
19	.
22	
22	
23	. 2
23	
30	
30	
31	. 3
31	
32	.
36	.
38	.
38	.

39

41

43

. 4

43

45

46

47

.

47

.

48

.

49

.

49

.

49

.

50

.

52

.

52

.

52

.

53

53

.

54

.

54

.

56

.

56

.

57

57

58	. 5
58	
63	
65	.
66	.
66	.
66	.
67	.
67	.
68	.
68	.
68	.
70	.
73	.
76	.
77	
79	
80	
81	. 6
81	
82	
84	
84	
85	. 7
85	

86	
89	
90	. 8
90	
91	.
92	.
93	.
95	.
96	
98	
98	.
100	.
101	
101	.
101	.
103	.
105	.
105	.
106	
106	.
107	.
114	.
119	.
120	
120	.
121	.
122	

123		
123		
125		
128		
130		
132	-	
134	-	
134		
136		
138		
139		...
140		
143		
144		.
144		.
146		
146		
147		
149		
150		
150		.
150		.
151		.
151		.
152		.
152		
156		
156		
162		. 9

164

167

168

. 10

مقدمة الطبعة العربية

د

.

د

.

«

.

»

:

د

.

د

.

د

.

د

.

.

.

æ

:

د

-

د

-

5

5

5

-

5

-

5

.

5

.

.

تمهيدي

1987

(Conseil danois des infirmières)

Centre de Réhabilitation et de) ()

. Recherche pour les Victimes de la Torture (RCT)

1990

(INGE GENEFKE)

)

(IRCT

المقدمة



»

«

)
(Karen Prip) æ (1984)
(Svend Bitsch Christensen) æ

)
(Edith Montgomery

(Johanne Cummings)
Anne Gronning)
(Thomsen

(L'Histoire de la Folie)

1996 /

(Wiesenthal, 1992).

(Victor Hugo)

(Peters,1996) « » 1874 ã

Amnesty International,)

. (1997; Human Rights Watch,1997

1987

.(1984 ,) ,

. 96 (1996)

ò30 10

(Montgomery & Foldspang, 1994)

ò55 á ä

ò12

World Medical)

. 1975 (WMA - Association

:

»

.«

(1975 ,)

2

1974 - 1967)

(Capsoni) å

.(

.(Haritos-Fatouros, 1988) » «

Ç

.» «

(Reyes,1995).

.» «

â

Amnesty International (1997). Rapport Annuel, Paris : Amnesty International.

Association médicale mondiale. Déclaration de Tokyo (1975). Dans Amnesty International, edit. (1992) Codes d'Ethique et Déclarations Concernant les Professions Médicales. Londres : Amnesty International Publications.

Haritos-Fatouros, M. (1988). The official torturer : a learning model for obedience to the authority of violence. *Journal of Applied Social Psychology*, 1107-20.

Human Rights Watch (1997). Human Rights Watch World Report (annual). New York : HRW.

Montgomery, E. & Foldspang, A. (1994). Criterion-related validity of screening for exposure to torture. *Danish Medical Bulletin*, 41, 588-91.

Organisation des Nations Unies, Assemblée générale. Convention contre la Torture et autres Peines ou Traitements Cruels, Inhumains ou Dégradants (1984). Dans Nations Unies (1992) Le Comité contre la Torture (fiche d'information no 17).

Peters, E. (1996). *Torture*. Exp. ed. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Reyes, H. (1995). Torture and its consequences. *Torture*, 5, 72-6.

Wiesenthal, S. (1992). *La Voile de l'Espoir: la Mission Secrète de Christophe Colomb*. Paris: R. Laffont.

Amnesty International (1984). *La torture: Instrument de Pouvoir, Fléau à Combattre*. Paris: Le Seuil.

Crelinsten, R.D. & Schmid, A.P., eds. (1993). *The Politics of Pain: Torturers and Their Masters*. Leiden: Center for the Study of Social Conflicts (COMT).

Dubois, P. (1991). *Torture and Truth*. New York : Routledge.

Elsass, P. *Victims of Torture and Violence: Theoretical, Cross-cultural and Clinical Applications*. New York : New York University Press. (Sous presse).

Milgram, S. (1974). *Soumission à l'Autorité: un Point de Vue Expérimental*. Paris: Calmann-Lévy.

Sorensen, B. (1992). Modern ethics and international law. Dans M.Basoglu, ed. *Torture and its Consequences*. Cambridge : Cambridge University Press.

.2

(Primum nihil nocere!) (« »)

.« » :

â

ä

40

ò50 -

(Doctors at risk) »

«

.(1989)

.)

» . . . «

) (monitoring

å

«

»

æ

â

» :

()

«

«

»

å

å

»

«

»

«

()

()

æ

...

æ

å

»

«

1995 /

»

«

»

«

Amnesty International. Section française. Commission médicale et V. Marange (1989). Médecins Tortionnaires, Médecins Résistants : les Professions de Santé Face aux Violations des Droits de l'Homme. Paris : Editions la Découverte.

British Medical Association (1992). *Medicine Betrayed: The Participation of Doctors in Human Rights Abuses*. London : Zed Books.

Crelinsten, R.D. & Schmid, A.P., eds. (1993). *The Politics of Pain: Torturers and Their Masters*. Leiden: Center for the Study of Social Conflicts (COMT.)

Lifton, R.J. (1989). *Les Médecins Nazis: le Meurtre Médical et la Psychologie du Génocide*. Paris: R. Laffont.

. 3

)

.(

»

«

1982

1948

1949

1975.

:()

«

.»

»

.«

.

...

.

: 4

»

â

.«

»

«

.

: 5

»

â æ
«

2

æ
« 250
» 253 »
(1930) «

: 6

»

.«

.(«

»)

(1984)

: 2

2.

«

.»

: 3

»

.«

)

.(

2

: 1 10.

æ »

.«

æ

...

: 1 14.

»

.«

1989

()

ã

»

«

17

International Council of)

1975

(Nurses-ICN

(Role of the nurse in the care of detainees and prisoners).

1949

1989

1992

World Confederation)

1991
(for Physical Therapy

æ

æ

å

ã

(1995 1991)

Association médicale mondiale. Déclaration de Tokyo (1975). Dans Amnesty International, comp. (1992). Codes d'Ethique et déclarations Concernant les Professions Médicales. Londres Amnesty International Publications.

Comité international de la Croix-Rouge (1949). Les Protocoles Additionnels aux Conventions de Genève du 12 août 1949. Genève : 1977.

Communauté Européenne. Comité permanent des médecins (1989). Déclaration de Madrid.

Confédération mondiale de la thérapie physique (1995). Déclaration de Principes.

Conseil de l'Europe. Convention Européenne pour la Prévention de la Torture et des Peines ou Traitements Inhumains ou Dégradants (1987). Revue Universelle des Droits de l'Homme 1990, 2, 34-6.

Conseil international des infirmières. Le rôle de l'infirmière dans les soins aux détenus et aux prisonniers (1975). Amnesty International, Comp. (1992).

Codes d'Ethique et Déclarations Concernant les Professions Médicales. AI.
Conseil international des infirmières. Prise de position du CII sur les infirmières et la torture (1989). Dans Amnesty International, comp. (1992). Codes d'Ethique et Déclarations Concernant les professions Médicales. AI.

Jacobsen ,L. & Vesti, P. (1993). Les Survivants de la Torture: un Nouveau Groupe de Patients. Copenhague: International Rehabilitation Council for Torture Victims.

Organisation des Nations Unies. Déclaration Universelle des Droits de l'Homme (1948). Dans ONU, comp .(1993) ,La Charte Internationale des Droits de l'Homme. New York : Nations Unies.

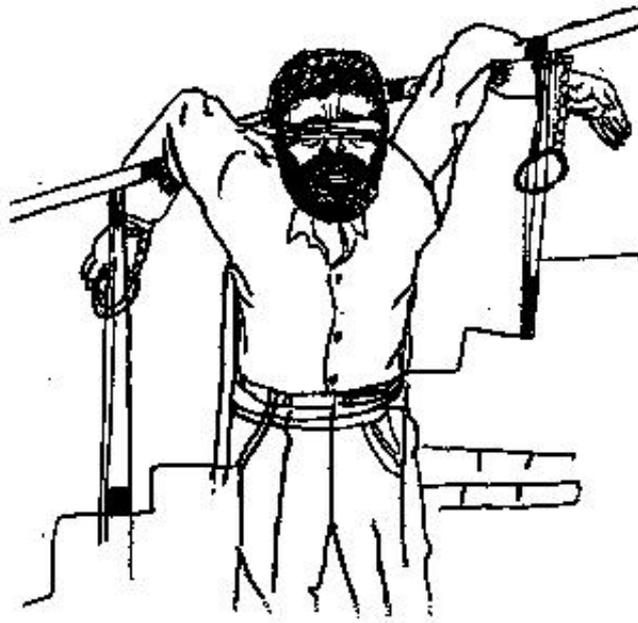
Organisation des Nations Unies. Principes d'Ethique Médicale (1982). Dans Amnesty International, comp. (1992). Codes d'Ethique et Déclarations concernant les Professions Médicales. Londres : AI.

Organisation des Nations Unies. Assemblée générale. Convention contre la Torture et autres Peines ou Traitements Cruels, Inhumains ou Dégradants (1984). Dans Organisation des Nations Unies (1992) Le Comité contre la Torture (Fiche d'information n 17).

. 4

()

(1974 - 1967)



æ

»

«

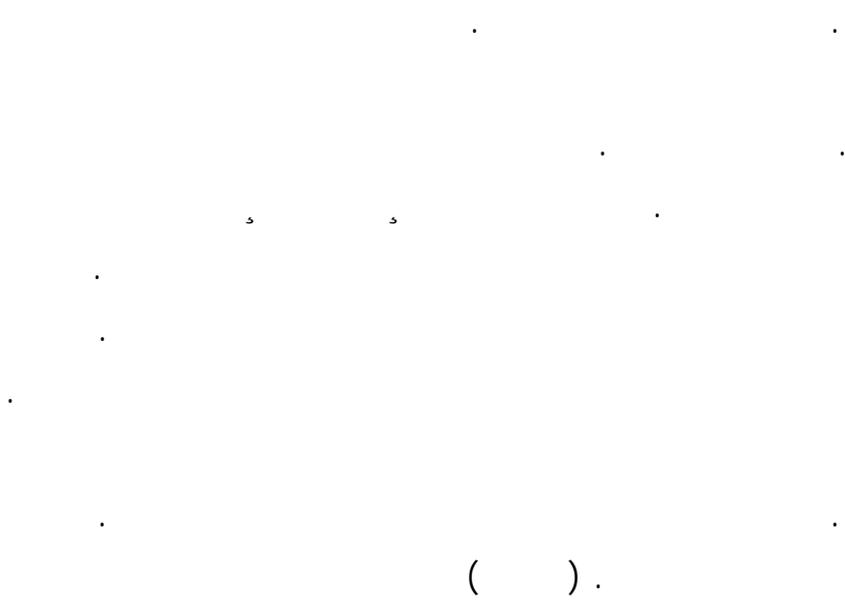
(1996 ,

)

å

«

.»

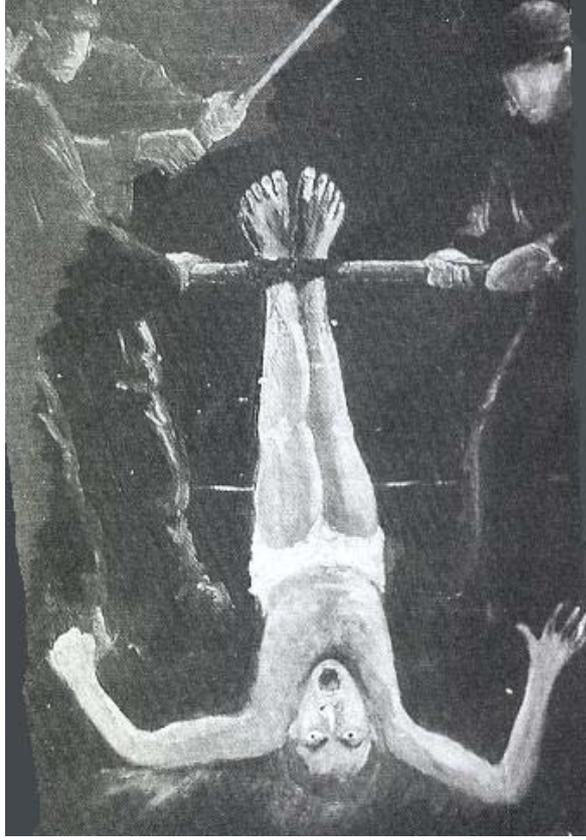


:

.()

...
... ()

(Skylv, 1992)



. (Arif Servinç) .

72

)
(

(Middle East Watch, 1991).

24

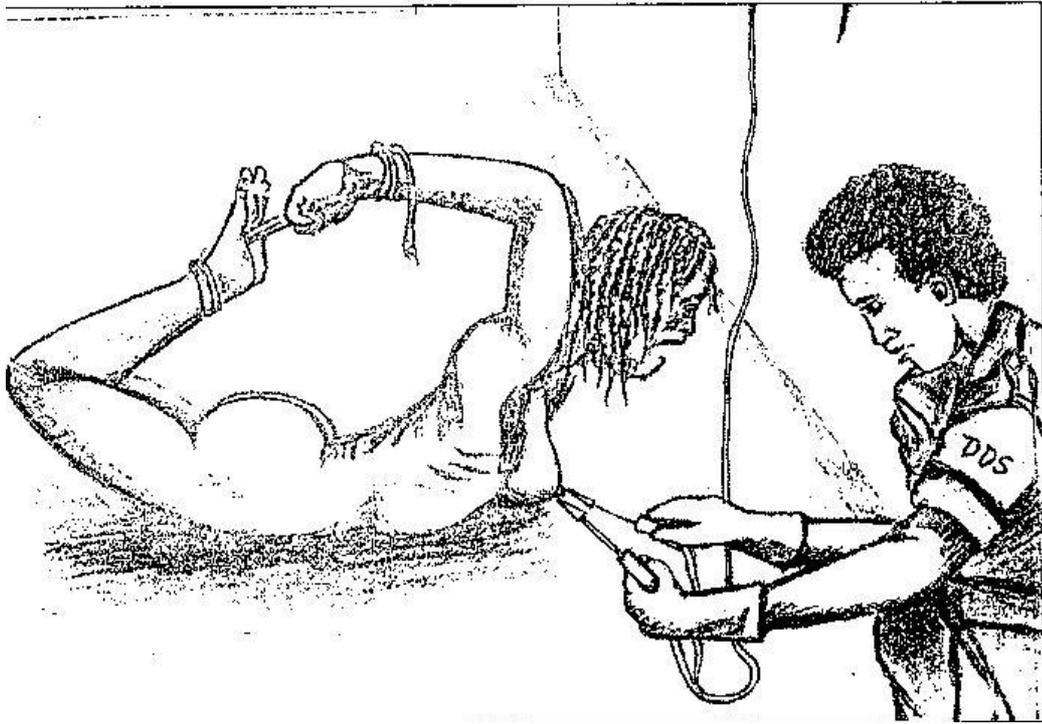
å

(picana)()

(Submarino)

. 51

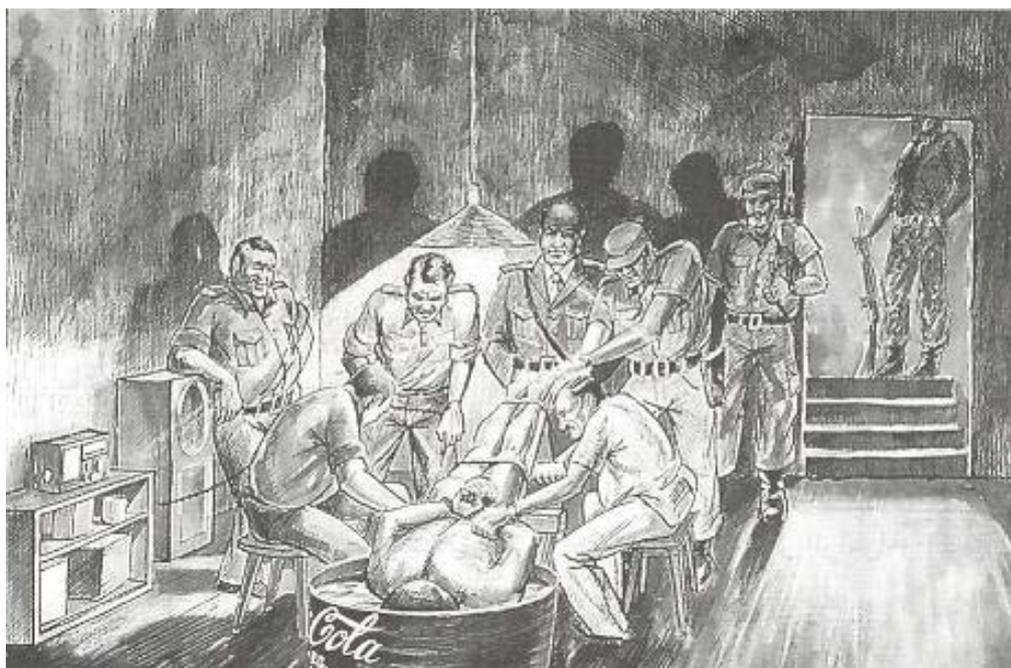
å



)
(1992:115

2.

()



()

ä .

æ

å ä

(Sharma et al., 1995)

.(Ginneken, 1993)

/

ä

æ

.()

)

.(

æ

()



(.)

س ()

س

س

.

س

)

.(

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

Ginneken, E. van & Rijnders, R. (1993). Tazmamart: Fort-militaire-secret du Maroc: les Conséquences d'un Internement de 18 Années: Mission Médicale Néerlandaise avril/mai 1993. Amersfoort: Fondation Johannes Wier pour la santé et les droits de l'homme.

Middle East Watch (1991). Syria Unmasked: The Suppression of Human Rights by the Asad Regime. New Haven: Yale University Press. (Human Rights Watch Books.)

Sharma, S., Lama, S., Shanta, A. & Maharjan, J. (1995). Rape survivors: Nepal district management of refugees. Torture, 5,8-10.

Skylv, G. (1992). The physical sequelae of torture. and Its Consequences : Current Treatment Approaches. Cambridge : Cambridge University Press.

Basoglu, M., ed. (1992). Torture and Its Consequences: Current Treatment Approaches : Cambridge University Press

Dassin, J., ed. (1986). Torture in Brazil. New York: Vintage Books.

Levi, P. (1990). Si c'est un Homme. Paris: Julliard.

Rasmussen, O. V. (1990). Medical aspects of torture: torture types and their relation to symptoms and lesions in 200 victims, followed by a description of the medical profession in relation to torture. Danish Medical Bulletin, 37 (suppl.), 1- 88.

Suphi, M. (1994). Farac: dans les Salles de Torture de Turquie. Bruxelles: EPO.

Basoglu, 1992).

(

. (Somnier et al., 1992)

(Strong)

(Reid)

90

Reid & Strong, 1987)

ò

.(

1986
(Somnier & Genefke)

()

å

ä

æ

()

..... (å ä)
.....
..... ä
.....)
..... (æ
.....)

(Veer, 1992

å:
(Lifton)

Lifton,)

.(1980

Ramsay, Gorst-)

-

å
(Unsworth & Turner

Ramsay, Gorst-)

042

(Unsworth & Turner, 1993

Axelsen &)

" "

(Sveaass, 1994

1986 Somnier & Genefke

(20 10)

)

.(4

æ .

.(2)

...

...

.(

). .

(...)

“ ”

å

.. "

æ

æ

Juhler & Smidt-Nielsen 1995 (072)

(Juhler & Smidt-Nielsen, 1995) 070 030

02

(*Helicobacter pylori*) å ä

ò2
ò10 æ

...

" " " "

" "

.å

æ

å

010 æ

" " ()

085

088)

(Juhler & Smidt-Nielsen, 1995 .042

(082)

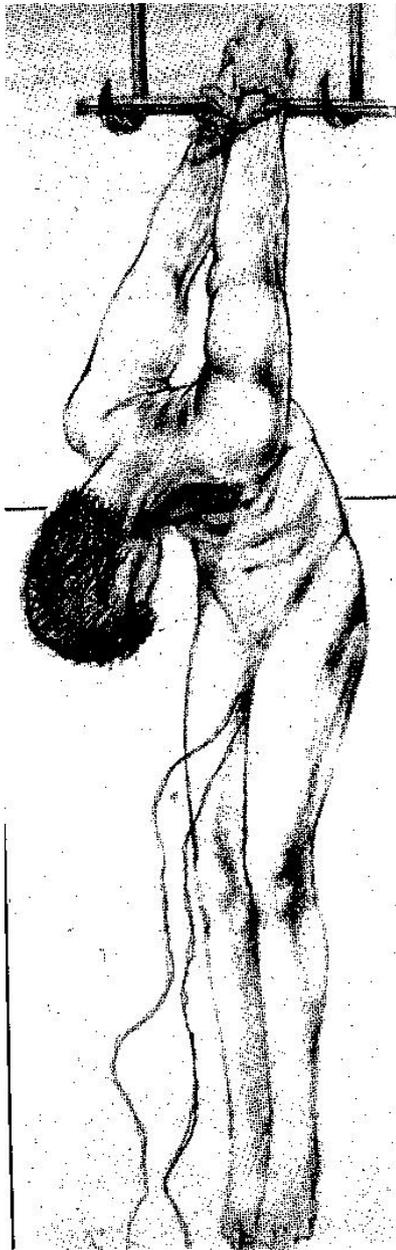
.(72

)

.(Rasmussen, 1990)

â

â



(1986 / 2 " ")

(Eriksen, 1995)

(nervus trigeminus)

() ()

()

äæ

)

)

(allodynie) (

(

()

â /

(090)

(Juhler & Smidt-Nielsen, 1995 074 086)

.()

â â â



.1986 / 2 " "

3

.

.

.

.

æ

.

3

.

.

.

3

3

3

3

æ

3

3

3

.

.

.

3

)

â

3 (

â

å

(Juhler & Smidt-Nielsen, 1995)

« :

”

»

”

”

æ”

(Disease : Illness :)

(

)

) " " (

" (Askevold, 1980) " " (Eitinger, 1964

.(Krystal, 1968) "

- Askevold, F. (1980). The war sailor syndrome. *Danish Medical Bulletin*, 27, 220-3.
- Axelsen, E. & Sveaas, N. (1994). Psychotherapeutic understanding of women exposed to sexual violence in political detention. *Nordisk Sexologi*, 12, 1-12.
- Basoglu, M., ed. (1992). *Torture and Its Consequences: Current Treatment Approaches*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Eitinger, L. (1964). *Concentration Camp Survivors in Norway and Israel*. Oslo: Universitetsforlaget.
- Eriksen, J., Sjogren, P., Jensen, N.H., Borgbjerg, F.M. (1995). *Praktisk Klinisk Smertebehandling*. 3. udg. Soborg : MEDA.
- Juhler, M. & Smidt-Nielsen, K. (1995). Identification of torture survivors: a comparative study of medical complaints and findings in torture survivors, Exposé au : *Caring for Survivors of Torture: Challenges for Medical and Health Professions* (7th International Symposium), Cape Town, November 15-17.
- Krystal, H., ed. (1968). *Massive Psychic Trauma*. New York :International Universities Press .
- Lifton, R.J. (1980). The concept of the survivor. Dans J.E. Dimsdale, ed., *Survivors, Victims and Perpetrators: Essays on the Nazi Holocaust*. Washington: Hemisphere.
- Ramsay, R., Gorst-Unsworth, C. & Turner, S. (1993). Psychiatric morbidity in survivors of organised state violence including torture: a retrospective series. *British Journal of Psychiatry*, 162, 55-9.
- Rasmussen, O.V. (1990). Medical aspects of torture: torture types and their relation to symptoms and lesions in 200 victims, followed by a description of the medical profession in relation to torture. *Danish Medical Bulletin*, 37, (suppl.), 1 -88. (thèse.)
- Reid, J. & Strong, T. (1987). *Torture and Trauma: The Health Care Needs of Refugee Victims in New South Wales*. Sydney: Cumberland College of Health Sciences.
- Somnier, F.E. & Genefke, I.K. (1986). Psychotherapy for victims of torture. *British Journal of Psychiatry*, 149, 323-9.

Somnier, F., Vesti P., Kastrup M., Genefke I.K. (1992). Psychosocial consequences of torture : current knowledge and evidence. Dans M.Basoglu, ed Torture and Its Consequences: Current Treatment Approaches. Cambridge: Cambridge University Press.

Veer, G. van der (1992). Counselling and Therapy with Refugees. Chichester: John Wiley & Sons.

Forrest, D. (1995). The physical after-effects of torture. *Forensic Science International*, 76, 77-84.

Jarason, J. (1991). Psychotherapeutic medication. Dans U.S. Department of Health and Human Services. Refugee Mental Health Program, eds. *Mental Health Services for Refugees*; Rockville, MD : National Institute of Mental Health.

.(Davidson, 1985)

.(Danieli, 1985)

æ

æ

1

1989

(Montgomery et al., 1992)

(Cohn et al)

85

. å å

.

.

.(Cohn et al., 1985)

.

.

.

.

Cohn, J.Holzer, K.I.M., Koch, L., Severin, B., Thogersen, S. & Aalund, O. (1985). A study of Chilean refugee children in Denmark. *The Lancet*, II (8452), 437-8.

Danieli, Y. (1985). The treatment and prevention of long-term effects and intergenerational transmission of victimization: a lesson from Holocaust survivors and their children. Dans C.R.Figley, ed. *Trauma and its Wake : the Study and treatment of Post-traumatic Stress Disorder* .New York: Brunner/Mazel.

Davidson, S. (1985). The psychosocial aspects of Holocaust trauma in the life cycle of survivor refugees and their families. Dans R.Baker, ed. *Psychosocial Problems of Refugees*.

London : British Refugee Council & European Consultation on Refugees and Exiles.

Montgomery, E., Krogh, Y., Jacobsen, A. & Lukman, B. (1992). Children of torture victims : reactions and coping. *Child Abuse and Neglect*, 16, 797-805.

كتابات أخرى

Lukman, B. & Bach-Mortensen, N. (1995). Symptoms in children of torture victims: post-traumatic distress disorders? *World Pediatrics and Child Care*, 5, 32-42.

Punamäki, R.-L. (1989). Factors affecting the mental health of Palestinian children exposed to political violence. *International Journal of Mental Health*, 18.79-63 ,(2)

Shervin (1996). *Why Suffer from Grief?* Copenhagen: IRCT.

7.

1973
æ
1973
(1974)
1974
(Kjaersgaard & Genefke, 1977)
(1975)
1978
) "
- "
(1978

Rehabilitation)

(Group

1979. /

(Amnesty International Seminar, Copenhagen, Denmark, 1980)

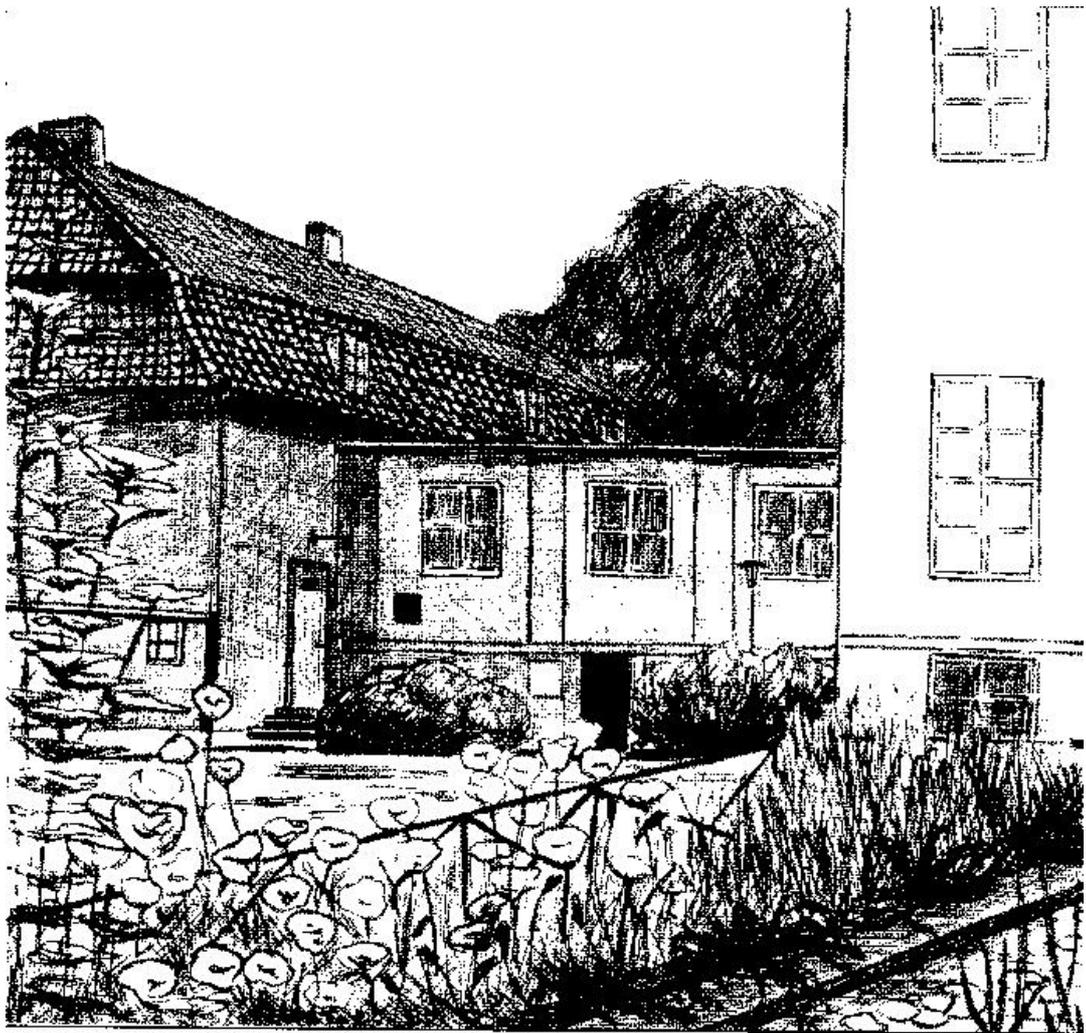
å 1982

1980 å

10 5 ()

)

" (Rigshospitalet



()

1994

Borger Grade 13 Domus Parker

() Nestor Guerrero

1982

1994

1994

/ 4

Amnesty International (1974). Conference for the abolition of torture: final report. London : AI.

Amnesty International (1978). Violations of Human Rights: Torture and the Medical Profession, Athens 10-11 March: Report of an Amnesty International Medical Seminar. London : AI.

Amnesty International Seminar, Copenhagen, Denmark, December 1979 (1980). Danish Medical Bulletin, 27, 213-52 (Special issue).

Kjaersgaard, Aa. R. & Genefke, I.K. (1977). Victims of torture in Uruguay and Argentina: case studies .Dans Amnesty International. Danish Medical Group, eds.

Evidence of Torture. London : AI.

. 8

1974

Bojholm et Vesti,)

.(1992

1996

)

(

æ

:

)

(

)

(8

â

æ

å

æ

æ

å

()

å

*
*
*
*
*

“ ”

æ æ .

æ

æ

.
)

.(Veer, 1992

."

"

.(()

...
 (" ")
 First (and only)) "
 (choice
 -
 -
 "
 "
 :
 (ø90) - 1
 (ø85) - 2
 (ø75) - 3
 (ø70) - 4
 - 10) () - 5
 (Juhler, 1993) (ø30

.(Juhler & Smidt-Nielsen, 1995)

"

ò

100

ò

æ "

"

"

.(Morgan, 1985) "

ò90

æ

(Rivero, 1992)

ää

æ

03 057

.()

)

3 (Paracétamol

(Paracétamol retard)

)

(NSAID)

400

(Ibuprophène

30 25

3 (Codéine)

â

.(Dantrium)

(Trileptal)

(Tricycliques)

(Inhibiteurs re-uptake sérotoniques)

æ ()

Jerlang, Orloff &).

(Jerlang, 1995

Juhler & Smidt-)

.(Nielsen, 1995

.(Skylv, 1992; Prip, 1996)

Juhler, 1993)

.(

(Prip, Tived & Holten, 1995)

.(9.1)

((Visual Analog Scale (VAS)

10

0

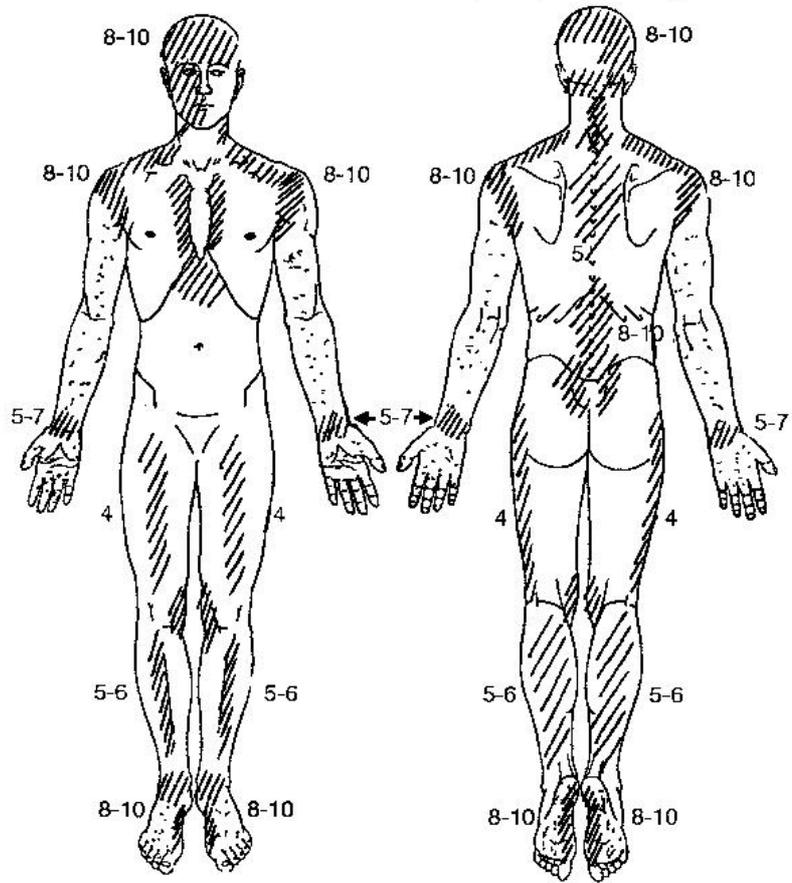
10 0

.(9.1)

10 - 8

10 - 8

æ



æ

æ

" "

3

3

3

.

.

.

.

.

.

æ

"

"

3

.

.

.()

()

.

.

æ

å

.

(Amris, K., Prip, K. & Tived, L., 1995)

" "

Berit H.) . . .

(Bunkan

)

(

()

:

:

æ

æ

:

æ .

)

(myofascial tenderpoints)

(Travell & Simons, 1983, 1993

.(711)

ball-) " "

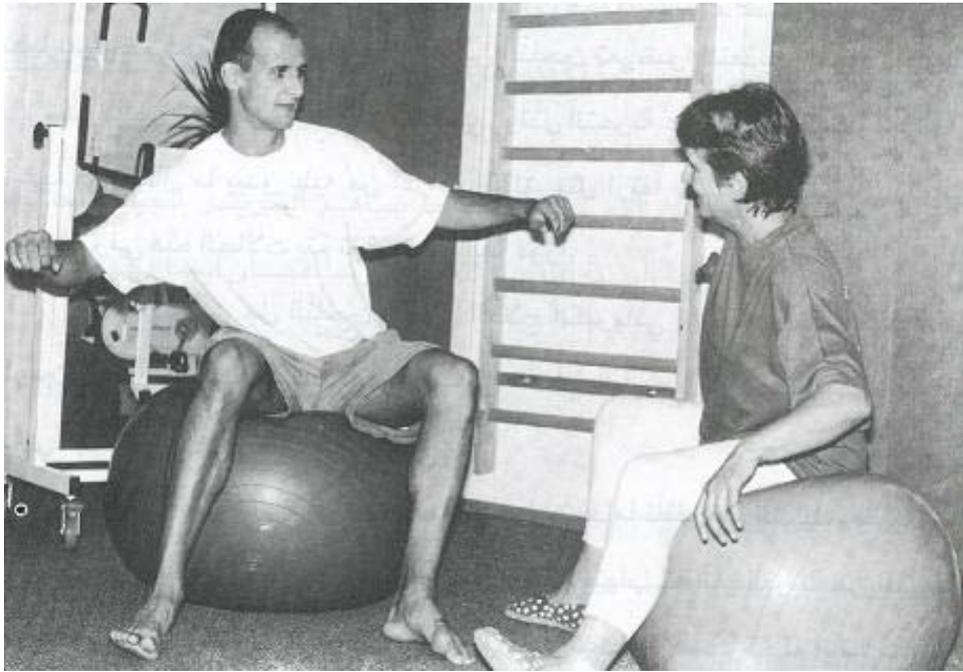
(stick



.()

ä

» «



æ

æ

(Travell & Simons, 1983)

Transcutan Nerve)

(Stimulation (TNS

á å

å

æ

æ

" "

(/)

/

/

.(93)

)

.(

æ .(77)

» «

æ

.(99)

)

» «

()
(Jacobsen,1995)

)

.(

æ

)

æ

.(

.(Astrom,1989)

»
.()
.» « :

æ

å

æ

æ

91

æ

æ

:

()

)

.(â

.» «

.(Herman,1997)

.(Elsass)

.»

«

-

ä

.(Danieli, 1984; Krystal, 1971)

» «

.(Kardiner, 1947)

.(Veer, 1992)

)

.(

-

æ

» « » «

» «
æ

.(60)

.(Danieli, 1988)

» «

(Montgomery, 1992)

æ

« :
.»

æ

. å

» :

) 107

) «

(
(Danieli, 1988

.

.

ã

æ

.

-

-

.

.

.

.

æ

.

.

/

.

.

.

.

.

.

.»

« :

...

å

å

-

-

« :

.»

:

å

»

æ

ää

.(Velde,1990)

.(Montgomery, 1993)

â

(Le groupe des femmes, 1986) »

)

.(Carli, 1987

.»

« :

/

ä

Jacobsen & Krogh, 1992,

Krogh & Jacobsen 1993

)

.(

/

å

å

.()

18

. 60

)

(

)

.(

...

» :

(1991)Westin

å ä

.«

«

.(Club Sésame) »

()

æ

ä å

» «

.()

.

.

.

å

.

.

â

/

.

.

.

.

.

.

.

å

)

(...

()

)
(

)
(

« »

«

.»

Pearlman et)

.(Saakvitne, 1995

.()

å ä

« »

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

)

.(

ã

.

.

»

«

.(Lansen, 1995)

»

«

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

Bojholm, S. og Vesti, P. (1992). Multidisciplinary approach in the treatment of torture survivors.

Treatment Approaches. Cambridge: Cambridge University Press.

Veer, G. van der (1992). Counselling and Therapy with Refugees. Chichester: John Wiley & Sons.

Jerlang, B., Orloff, J. & Jerlang, P. (1995). (Torturoverlevende: psykologiske og odontologiske aspekter (Survivants de la torture: aspects psychiques et odontologiques). Tandloegebladet, 99, 906-09.

Juhler, M. (1993). Medical diagnosis and treatment of torture survivors. Dans J. P. Wilson & B. Raphael, eds. International Handbook of Traumatic Stress Syndromes.

Juhler, M. & Smidt-Nielsen, K. (1995). Identification of torture survivors: a comparative study of medical complaints and findings in torture survivors .

Professions (7th International Symposium), Cape Town, November 15-17.

Morgan, M., Calnan, M. & Manning, N. (1985). Sociological Approaches to Health and Medicine.

Rivero, V.V. (1992). The use of psychotropic medication.

Veer. Counselling and Therapy with Refugees. Chichester: John Wiley & Sons.

Amris, K., Prip, K. & Tived, L. (1995). Diagnostic Considerations and Treatment after Falanga Torture. Copenhagen : IRCT.

Hough, A. (1994). Physiotherapy in Respiratory Care : a Problem Solving Approach.

Juhler, M. (1993). Medical diagnosis and treatment of torture survivors .

Juhler, M. & Smidt-Nielsen, K. (1995). Identification of torture survivors: a (7th International Symposium), Cape Town, November 15-17.

Prip, K. (1996). Torture and Sequelae after Torture: Text to a Collection of Slides. Copenhagen: IRCT.

Prip, K., Tived, L. & Holten, N. eds. (1995). Physiotherapy for Torture Survivors: a Basic Introduction. Copenhagen: IRCT.

Skylv, G. (1992). The physical sequelae of torture.

Torture and Its Consequences: Current Treatment Approaches. Cambridge: Cambridge University Press.

Travell, J.G. & Simons, D.G. (1983). Myofascial Pain and Dysfunctions: the Trigger Point Manual: the Upper Extremities. Baltimore: Williams & Wilkins.

Travell, J.G. & Simons, D.G. (1993). Douleurs et Troubles Fonctionnels Myofasciaux: Traité des Points-détente Musculaires (Tome 2): Le Membre Inférieur. Bruxelles: Ed. Haug international.

Astrom,C., Lunde, I., Ortmann, J., Boysen, G. & Trojaborg, W. (1989) Sleep Disturbances .Acta Neurologica Scandinavica, 79, 150-4 .in torture survivors

Danieli, Y. (1984). Psychotherapist's participation in the conspiracy of silence about the Holocaust. *Psychoanalytic Psychology*, 1, 23-42.

Danieli, Y. (1988). *Treating survivors and children of survivors of the Nazi Holocaust*.

Violence. New York: Brunner/Mazel.

Elass, P. *Victims of Torture and Violence: Theoretical, Cross-cultural and Clinical Applications*. New York : New York University Press

Herman, J. (1997). *Trauma and Recovery: the Aftermath of Violence*. Rev. ed. New York: Basic Books.

Kardiner, A. & Spiegel, H. (1947). *War Stress and Neurotic Illness*. New York: Paul B. Hoeber.

Krystal, H., ed. (1971). *Massive Psychic Trauma*. New York: International Universities Press.

Montgomery, E. (1992). Co-creation of meaning: therapy with torture survivors: a systemic/constructionist view. *Human Systems: The Journal of Systemic Consultation & Management*, 3, 27-33.

Veer, G. van der (1992). *Counselling and Therapy with Refugees*. Chichester: John Wiley & Sons.

Velde, W. Op den, Falger, P.R.J., Groen, J.H.M. de, Duijin, H. van, Hovens, J.E., Meijer, P., Soons, M., Schouten, E.G.W. (1990). Current psychiatric complaints of Dutch resistance veterans from World War II: a feasibility study. *Journal of Traumatic Stress*, 3, 351-8.

Carli, A. (1987). Psychological consequences of political persecution: the effects on children of the imprisonment or disappearance of their parents. *Tidsskrift for Norsk Psykologforening*, 24, 93-82 ,

Kvindegruppen og dens Tilknytning til RCT (Le groupe des femmes et ses attaches avec RCT). (Exposé au 5ème séminaire nordique/international sur la réhabilitation des victimes de la torture exilés et leurs familles, mai 1986.) København: RCT.

Montgomery, E. (1993). Children in torture surviving families. *Der Jugendpsychologe*, 19, 3-11.

Westin, C. (1991). *Torture and Existence*. Stockholm: Stockholm University. Center for Research in International Migration and Ethnic Relations.

Lansen, J. (1995). Supervision in institutions working for traumatized refugees (Exposé à la neuvième conférence nordique pour psychothérapeutes qui travaillent avec des réfugiés traumatisés)

Pearlman, L.A. & Saakvitne, K.W. (1995). Treating therapists with vicarious traumatisation and secondary traumatic stress disorders.

Compassion Fatigue: Coping with Secondary Traumatic Stress Disorder in Those Who Treat the Traumatized. New York: Brunner/Mazel.

Baker, R., comp. (1985). *The Psychosocial Problems of Refugees*. London: British Refugee Council & European Consultation on Refugees and Exiles.

Eitinger, L. & Schwarz, D. eds. (1981). *Strangers in the World*. Vienna: Hans Huber .

Leininger, M., ed. (1991). *Culture, Care, Diversity and Universality: a Theory of Nursing*. New York: National League for Nursing Press.

Malkki, L. (1992). National geographic: the rooting of peoples and the territorialization of national identity among scholars and refugees. *Cultural Anthropology*, 7, 24-44.

Smidt-Nielsen, K. (1994). *Torture survivors: a new category of patients in general practice*. Copenhagen: RCT/IRCT.

Boyling, J.D. & Palastanga, N., eds. (1994). (Grieve's Modern Manual Therapy: the Vertebral Column. -2nd ed. - Edinburgh: Churchill Livingstone

Butler, D.S. (1991). Mobilisation of the Nervous System. Melbourne: Churchill Livingstone.

Hoppenfeld, S. (1984). Examen Clinique des Membres et du Rachis. Paris: Masson.

Hough, A. (1992). Physiotherapy for survivors of torture. *Physiotherapy*, 78, 323-8.

Juhler, M. (1993). Medical diagnosis and treatment of torture survivors.

J.P. Wilson & B. Raphael, eds. International Handbook of Traumatic Stress Syndromes. London: Plenum Press.

Roche, P.A. (1992). Survivors of torture and trauma: a special group of patient with chronic pain. *Australian Physiotherapy*, 38, 156-7.

Leininger, M., ed. (1991). Culture, Care, Diversity and Universality: a Theory of Nursing. New York: National League for Nursing Press.

Marsella, A.J., Friedman, M.J., Gerrity, E.T. & Scurfield; R.M., eds. (1996). Ethnocultural Aspects of Posttraumatic Stress Disorder: Issues, Research, and Clinical Applications. Washington, DC: American Psychological Association.

Turnbull, J., Aitken, I., Black, L. & Patterson, B. (1990)/ Turn it around: short-term management for aggression and anger. *Journal of Psychosocial Nursing*, 28, 7-10,13.

Baker, R. (1992). Psychosocial consequences for tortured refugees seeking asylum and refugee status in Europe.

Consequences: Current Treatment Approaches. Cambridge: Cambridge University Press.

Janoff-Bulman, R. (1985). The aftermath of victimization: rebuilding shattered assumptions of Posttraumatic Stress Disorder. New York: Brunner/Mazel

Levi, P. (1989). *Les Naufragés et les Rescapés: Quarante ans après Auschwitz*. Paris: Gallimard. Sveaass, N. & Axelsen, E. (1994). Psychotherapeutic understanding of women exposed to sexual violence in political detention: a presentation of two therapies. *Nordisk Sexologi*, 12, 13-28.

Vesti, P., Kastrup, M. (1992). *Psychotherapy for Torture Survivors*.

Basoglu, ed. *Torture and Its Consequences: Current Treatment Approaches*. Cambridge: Cambridge University Press.

Reichelt, S. & Sveaass, N. (1994). Therapy with refugee families: what is a "good" conversation? *Family Process*, 33, 247-62.

Walkabout, S. (1996). *Families in Cultural Transition: New Connections: a Resource Kit*. Carramar, NSW: Service for the Treatment and Rehabilitation of Torture and Trauma Survivors.

Pentz-Moller, V. & Hermansen, A. (1991). Interpretation as part of the rehabilitation. Part I. *Torture*, I(1), 9-12.

Pentz-Moller, V & Hermansen, A. (1991): Interpretation as part of the rehabilitation. Part II. *Torture*, I(2), 5-6.

Figley, C.R., ed. (1995). *Compassion Fatigue: Coping with Secondary Traumatic Stress Disorder in Those Who Treat the Traumatized*. New York :Brunner/Mazel.

Elsass, P. *Victims of Torture and Violence: Theoretical, Cross-cultural and Clinical Applications*. New York: New York University Press. (Sous presse.)

.9

14

« -

.»

14.

æ

. å

(Plaza de Mayo)
(impunidad) « »

(Ugeskrift for Læger)

å

Plenum Press

Cambridge University Press

Wiley

1987

/

1500

25.000

(AMM)

.(CMTP)

(CII)

((Post-Traumatic Stress Disorder (PTSD)

å

ثبت اصطلاحي

يضمّ هذا الثبت أهمّ الألفاظ المتصلة بميادين التعذيب (طرقه وأنواعه وأثاره ...) والطب وحقوق الإنسان.

وقد تمّ ترتيبه حسب رسم الألفاظ ترتيباً أبجدياً عادياً (أي دون الأخذ بعين الاعتبار أصل اللفظ) ودون اعتبار ألف ولام التعريف.

ونشير إلى أن اللفظ المسبوق بنجيمة هو لفظ خاص بطرق التعذيب.

أ

Surcharge	إبهاظ
Ibuprophène	إبوبروفين
Union Européenne	الاتحاد الأوروبي
World Confederation for Physical Therapy (WCPT)	الاتحاد العالمي للعلاج الطبيعي
Convention des Nations Unies contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants	اتفاقية الأمم المتحدة حول مناهضة التعذيب وغيره من ضروب المعاملة أو العقوبة القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة
Séquelles psychosociales	آثار نفسية اجتماعية

Séquelles psychosomatiques	آثار نفسية جسدية
Prise d'audiogramme	إجراء مخططات السمع
Conscience corporelle	إحساس بالبدن
Blocages	إحصارات
Urètre	إحليل
*Suffocation	*اختناق
*Choix impossible	*اختيار مستحيل
Prise de sang	أخذ عيّنات من الدم
Urologue	أخصائي أمراض بولية
Gynécologue	أخصائي في أمراض النساء
Kinésithérapeute	أخصائي العلاج الطبيعي
Plante des pieds	أخمص القدم (باطن القدم)
Ethique médicale	أخلاقيات طبية
Antidépresseurs	أدوية مضادة للانهايار العصبي
Neuroleptiques	أدوية منوّمة انظر منوّمات أدوية مهدّئة للأعصاب (مضادات الدّهان)
Oreille interne	أذن باطنة
Hypertension	ارتفاع ضغط الدم
Insomnie	أرق
Irrigation sanguine	إرواء دموي
Relaxation myofaciale	استرخاء الجسم
Interrogatoire	استنطاق
Diarrhée	إسهال
Affection rhumatologique	إصابة بداء المفاصل
Troubles cognitifs	اضطرابات إدراكية

Troubles gastro-intestinaux	اضطرابات معدية معوية
Irrégularités menstruelles	اضطراب حيضي
Crise respiratoire	اضطراب في التنفس
Post-Traumatic Stress Disorder (PTSD)	اضطراب ناتج عن ضغط ما بعد الصدمة
*Persécution	*اضطهاد
Doktors at risk	أطباء معرضون للخطر
Réadaptation	إعادة التكيف
Réhabilitation	إعادة تأهيل
Réhabilitation sociale	إعادة تأهيل اجتماعي
Réhabilitation économique	إعادة تأهيل اقتصادي
Réhabilitation somatique	إعادة تأهيل جسدي
Réhabilitation morale	إعادة تأهيل معنوي
Réhabilitation psychologique	إعادة تأهيل نفسي
*Atteinte au corps	*اعتداء جسدي
*Atteinte systématique	*اعتداء منظم
Symptômes dépressifs	أعراض الاكتئاب
Symptômes gynécologiques	أعراض خاصة بأمراض النساء
Symptômes cardiaques	أعراض قلبية
Symptômes gastro-intestinaux	أعراض معدية معوية
Symptômes régressifs	أعراض النكوص
Nerfs distaux	أعصاب مسافية
Organes génitaux	أعضاء تناسلية
Organes sensoriels	أعضاء الحواس

Déclaration de Singapour	إعلان سنغافورة
Déclaration de Tokyo	إعلان طوكيو
Déclaration universelle des droits de l'homme	الإعلان العالمي لحقوق الإنسان
Déclaration de Madrid	إعلان مدريد
*Viol	*اغتصاب
Lésions des nerfs	آفات الأعصاب
Lésions des vaisseaux	آفات الأوردة
Lésions cérébrales	آفات مخيئة
Hypermobilité	إفراط القدرة على التحرك
Disques	أقراص
Myalgies (myofascial tenderpoints)	آلام عضلية
Tendinite	التهاب الأوتار
Hépatite	التهاب الكبد
Gingivite	التهاب اللثة
Otite moyenne chronique	التهاب مزمن للأذن الوسطى
Salpingite chronique	التهاب مزمن للنفير
Gastrite	التهاب المعدة
Affection gastro-entérique	التهاب المعدة والأمعاء
Névralgie	ألم عصبي
Douleur lombaire	ألم في المنطقة القطنية
Douleur précordiale	ألم المنطقة البريكية
Mal psychomyogène	ألم نفسي عضلي المنشأ
Allodynie	ألودينيا

Mécanismes immunologiques	آليات مناعية
Fibres verticales	ألياف عمودية
Maladies sexuellement transmissibles (M.S.T)	أمراض منقولة جنسياً
Constipation	إمساك
*Attente	*انتظار
Météorisme	انتفاخ البطن
Déviaton du septum	انحراف الحاجز الأنفي العظمي
Luxation	انخلاع المفاصل
Paramètres élevés	أنسجة خلوية
Introvertis	انطواء
Dépression	انهيار عصبي (اكتئاب)
Schizophrénie	انفصام نفسياني
Tendons	أوتار
*Mauvaises postures	*أوضاع رديئة
*Positions forcées	*أوضاع قسرية
*Positions anti-physiologiques	*أوضاع مخالفة لوظائف الجسم
	إيدز انظر سيديا

ب

Paracétamol	باراسيتامول
Paracétamol Retard	باراسيتامول للحالات المتأخرة
Anxiogène	باعث على القلق
*Amputation	*بتر

Plan diététique	برنامج حمية
Programme d'examen somatique	برنامج الفحص الجسدي
Helicobacter pylori	بسط انظر تمدد (ظاهرة الـ...)
Structures sensorielles	بكتيريا حلزونية بوابية
Hématurie microscopique	بنى الحواس
asymptomatique	بيلة دموية مجهرية عديمة الأعراض

ت

Anesthésie	تبيج (تخدير)
Anesthésie totale	تبيج تام (تخدير عام)
Pollakiurie	تبول
Miction	تبول
Mobilisation articulaire	تثبيت المفاصل
Compliance	تجاوب
Somatisation	تجسيد
Cavité de l'oreille interne	تجويف الأذن الباطنة
Allègement neuromusculaire proprioceptif	تخفيف عصبي عضلي تقبلي ذاتي
Entraînement de la conscience corporelle	تدرّب على الإحساس بالبدن
Instruction ergonomique	تدريب في مجال تكييف العمل
Kinésithérapie/ Massage	علاج طبيعى / تدليك انظر أيضا ذلك
Extension (phénomène d'...)	تمدّد (ظاهرة الـ...)

Tricyclique	تريسيكليك
Trileptal	تريليبتال
Musculature tendue (Hypertonique)	تزايد الشد العضلي (مفرط التوتر)
Accélération du pouls	تسارع نبضات القلب
Diagnostic / Pronostics	تشخيص
Convulsions / Spasmes	تشنجات
Crampes musculaires / Tensions musculaires	تشنجات عضلية
*Mutilation	*تشويه
Scanographie	*تصوير تفرسي
*Exécution simulée	*تظاهر بالإعدام
*Torture dentaire	*تعذيب الأسنان
*Torture par suffocation	*تعذيب بالاختناق
*Torture sexuelle	*تعذيب جنسي
*Torture pharmacologique	*تعذيب بالعقاقير
*Torture électrique	*تعذيب بالكهرباء
*Torture psychique	*تعذيب نفسي
*Suspension	*تعليق
*Suspension palestinienne voir aussi pendaison palestinienne	*تعليق فلسطيني
Impunité (impunidad)	تغاض عن التجريم
*Submarino/ Torture par suffocation/ Submersion	*تغطيس

Vergetures	تفزرات
Ulcère	تقرح
Mobilité réduite (Hypomobilité)	تقلص القدرة على التحرك
Flexion (phénomène de...)	تقوؤس (ظاهرة الـ...)
Musculation	تقوية الجهاز العضلي
Accomodation	تكيّف
Adaptation nuancée	تكيّف دقيق
Exercice d'extension	تمرين تمطيط
Exercice de coordination	تمرين تناسق
Exercice d'équilibre	تمرين توازن
Entraînement dans l'eau chaude	تمرين في الماء الساخن
Surélongation	تمطّط
Ondes de surpression	تموجات ضغط مرتفع
Stimulation sensorielle	تنبيه حسّي
Transcutan Nerve Stimulation (TNS)	تنبيه عصبي عبر الجلد
Otoscopie	تنظير الأذن
Cystoscopie	تنظير المثانة
Rectoscopie	تنظير المستقيم
Gastroscopie	تنظير المعدة
Respiration paradoxale	تنفّس متناقض
*Menaces	*تهديد
Irritation	تهيّج
Colon irritable	تهيّج القولون (قولون متهيّج)

Tensions émotionnelles
Irritabilité
*Simulacre d'exécution

توترات عاطفية
توتر شديد
*توهم الإعدام

ث

Epaississement des capsules

ثخانة المحفظات

ج

Palpation
Soma
*Tortionnaire
*Tortionnaire médical
Association médicale danoise
World Medical Association (WMA)
Appareil uro-génital
Appareil moteur
Système nerveux périphérique
Système nerveux central
Système nerveux sympathique
Bas de compression
Cavité abdominale
Cavité thoracique

جس
جسد
*جلاد
*جلاد طبي
الجمعية الطبية الدنماركية
الجمعية الطبية العالمية
جهاز بولي تناسلي
جهاز حركي
جهاز عصبي محيطي
جهاز عصبي مركزي
جهاز عصبي ودي
جوارب الضغط
جوف بطني
جوف صدري

ح

*Planton	*حاجب
Septum	حاجز أنفي عظمي
Diaphragme	حجاب الجوف الصدري
Acuité visuelle	حدة البصر
*Déprivation	*حرمان
Déprivation sensorielle	حرمان من الإدراك الحسي
*Brûlures	*حروق
*Tea party voir aussi Phase de destruction	*حفلة شاي (انظر أيضا مرحلة التحطيم)
*Tea party with toast voir aussi phase de destruction	*حفلة شاي وكعك (انظر أيضا مرحلة التحطيم)
Malaria	حمى المالاريا
Aigreux	حموضة
Psychisme	حياة نفسية

خ

Parésie	خزل
Propriétés génétiques	خصائص وراثية
Hémoglobine	خضاب الدم
Dysfonction	خلل وظيفي
Infection	خمج
Infection chronique	خمج مزمن

د

Bilharziose	داء البلهارسيا
Dantrium	دانتريوم
Impulsions proprioceptives des muscles	الدفعات المستقبلية للحس العميق للعضلات
Massage	تدليك
Hématome	دواء مضاد للصرع
Médicament antipsychotique	دَمِيوم انظر ورم دموي
Antiépileptique	دُوَّار
Helminthiase	دواء مضاد للذَّهان
Vertige	دُوَّاد

ذ

Paranoïa	ذَّهان كبريائي
----------	----------------

ر

Ligament	رباط (ج، أربطة)
Mollet	ربلة الساق
Réactions végétatives	ردود فعل إنباتية
Traumatisme(s) physique (s)	رضوض بدنية انظر أيضا صدمة جسدية
Traumatisme(s) crânien(s)	رضوض في الجمجمة
Conjonctivite chronique	رمد مزمن

ز

Musculature lâche (Hypotonique)

زيادة ارتخاء المجموع العضلي (ناقص التوتر)

س

Pannicules adipeux

سَبَلَات شحمية

Triturante (fonction...)

سحق (وظيفة الـ...)

Tuberculose

سَلَّ

*Tortue voir aussi positions

سلحفاة (انظر أيضا أوضاع مخالفة*

anti- physiologiques

لوظائف الجسم)

Incontinence

سلس (البول)

Visual Analog Scale (VAS)

سَلِّم

Comportement agressif

سلوك عدواني

Anamnèse

سوابق المريض

Sida

سيدا (الإيدز - متلازمة نقص المناعة المكتسبة)

ش

*Strapping

شدّ الأطراف بواسطة الأصفاد أو الحبال

Epigastre

شرسوف

Bandelette réactive

شريط كاشف

Fissures

شقوق

*Pendaison palestinienne

*شئق بالطريقة الفلسطينية

ص

Céphalée/Migraine	صداع /الشقيقة
Traumatisme par délégation (vicarious traumatization)	صدمة بالنيابة
Traumatisme(s) physique (s)	صدمة جسدية انظر أيضا رضوض بدنية
Traumatisme psychique	صدمة نفسية

ض

Dysesthésie	ضعف الحسّ
Mémoire défaillante	ضعف الذاكرة
Stress	ضغط نفسي
Stress chronique	ضغط نفسي مزمن
Plexus brachial	ضفيرة عضدية
Plexus cervical sympathique	ضفيرة عنقية ودية

ط

*Table d'opération	* طاولة عمليات
Tympan	طبلة (الأذن)
Médecine transculturelle	طبّ متعدّد الثقافات
Psychiâtrie de crise	طبّ نفس الأزمات
Psychiâtrie de catastrophes	طبّ نفس الكوارث
Dentiste	طبيب أسنان
Médecin de prison	طبيب سجون

Médecin généraliste	طبيب طبّ عام
Médecin légiste	طبيب شرعي
Médecin militaire	طبيب عسكري
Ophthalmologue	طبيب عيون
Oto-rhino-laryngologiste	طبيب مختص في أمراض الأذن والأنف والحنجرة
Rhumatologue	طبيب مختصّ في داء المفاصل
Psychologue	طبيب نفس / محلّل نفس
Acouphène	طنين
Tintement	طنين الأذن
Parasites	طفيليات

ع

Non-compliance	عدم تجاوب
Agressivité	عدوانية
Symptôme	أعراض). عرض (ج
*Isolement	*عزل
Dyspraxie	عسر انسجام الحركات
Dysurie	عسر البول
Dysepsie	عسر الهضم
Névrose	عُصاب
Nerf	عصب
Nervus trigeminus	عصب ثلاثي التوائم
Nerf sympathique afférent	عصب وديّ مورد

Muscles abdominaux	عضلات بطنيّة
Muscles intercostaux	عضلات وربيّة
Traitement dentaire	علاج الأسنان
Traitement chirurgical	علاج بالجراحة
Traitement par administration de médicaments	علاج بالدواء
Traitement médical	علاج طبّي
Physiothérapie /Traitement physiothérapique	علاج طبيعي
Traitement antalgique	علاج مسكّن للألم
Traitement anti-douleurs	علاج مضادّ للألام
Psychothérapie	علاج نفسي
Action psychoéducativ	عمل نفسي تربوي
Colonne cervicale	عمود عنقي
Colonne vertébrale	عمود فقري
Anoxie du cerveau	نقص الأكسجين بالدماغ

غ

Nausée	غثيان
*Lavage de cerveau	*غسل الدماغ

ف

Hernie discale	فتق قرصي/فتاق قرصي
Examen prophylactique	فحص اتقائي

Examen otologique	فحص الأذن
Examen dentaire	فحص الأسنان
Examen radiologique	فحص اعتمادا على التصوير بالأشعة
Examen gynécologique	فحص الأمراض النسائية
Stéthoscopie	فحص باستعمال السماعة
Examen rhumatologique	فحص خاص بداء المفاصل
*Phalange VOIR AUSSI	*فلقة انظر أيضا هاتف
Téléphone	
Rehabilitation Group	فريق إعادة التأهيل
Ultrasons	فوق الصوتيات
Vertèbres cervicales	فقرات عنقية
VIH	فيروس نقص المناعة البشري
Virus de l'hépatite B	فيروس التهاب الكبد "ب"
Examen corporel / Examen somatique	فحص عيادي
Examen clinique	فحص جسدي
Examen d'urine	فحص البول

ق

Sage-femme	قابلة
Ulcération	قرحة
Défiscience cardiaque	قصور في عمل القلب
Désaccoutumance	قضاء على الإدمان
Electrode	قطب كهربائي

Cavité abdominale	قفص صدري
Oligoménorée	قلّة الطمث
Angoisse	قلق (هلع)

ك

Cagoule	كاغول
Discrétion	كتمان
Ball-stick	كرة " بال ستيك "
Codéine	كوديين

ل

Attouchement	لمس
--------------	-----

م

Principes d'éthique médicale	مبادئ الأخلاقيات الطبيّة
Syndrome des marins de guerre	أعراض جنود البحرية
Syndrome du camp de concentration	أعراض المحتشدات
Syndrome "whiplash" (coup du lapin)	أعراض المصع «رخو السوط»
Syndrome postcommotionnel	أعراض ناتجة عن ارتجاج الدماغ
Syndrome du survivant	أعراض الناجي
Inhibiteurs re-uptake sérotoniques	متبّطات سيروتونية

International Rehabilitation Council for Torture Victims	المركز الدولي لإعادة تأهيل ضحايا التعذيب (أ.ر.سى.تى)
International Council of Nurses (ICN)	المجلس الدولي للممرضات
Capsules	محفظات
Capsules articulaires	محفظات مفصليّة
Psychiâtre	طبيب نفسي
Indicateur	مخبر سرّي
Encéphalogramme	مخطط دماغي
Audiogramme	مخطّط سمعي
Electrocardiogramme	مخطط قلبي كهربيّ
Electroencéphalographie (E.E.G)	مخطّط كهربية الدماغ
Cervelet	مخيخ
Paresthésie	مذل
*Phase de destruction	* مرحلة التحطيم
Relaxateur musculaire	مُرَخ للعضلات
Affection génitale	مرض تناسلي
Maladie infectieuse	مرض خمجيّ
Maladie pulmonaire	مرض صدري
Affection cardiaque	مرض القلب
Affection chronique	مرض مزمن
Affection gynécologique	مرض نساء
Maladie psychosomatique	مرض نفسي جسدي
Centre de Réhabilitation et de	مركز أبحاث وإعادة تأهيل ضحايا

Recherche pour les Victimes de
la Torture

التعذيب (أر.سى.تى)

*Eventail VOIR AUSSI

* مروحة

Suspension

مريض بالايذ

Sidatique

مريض نفسي

Patient psychotique

مستقبلات الدماغ

Récepteurs du cerveau

Rectum

مستقيم

Analgésiques

مسكنات

Corset de soutien

مشد

Métatarse

مشط القدم

Sérum

مصل

Antiacides

مضادات الحموضة

Antibiotiques

مضادات حيوية

Masticatoire (fonction...)

مضغ (وظيفة...)

Traitement ambulatoire

معالجة خارجية

Coliques

مغص

Articulations costales

مفاصل ضلعية صغرى

Articulations vertébrales

مفاصل فقرية

Articulations scapulaires

مفاصل كتفية

Articulations périphériques

مفاصل محيطية

Complément nutritif

مكمل غذائي

Sous-vêtements thermogènes

ملابس داخلية مولدة للحرارة

*Boxe voir aussi phase de destruction	*ملاكمة
Infirmière visiteuse	ممرضة زائرة
Précordiale	منطقة بركية
Région lombaire	منطقة قطنية
Zone tissulaire	منطقة نسيجية
Infirmière puéricultrice	ممرضة مواليد
Antagonistes réceptoriels H2	مناهضات تقبلية ثنائي الهيدروجين
Courbe léthargique	منحنى وسني
Danish Nurses' Organization	المنظمة الدانمركية للممرضات
Organisation des Médecins de l'Union Européenne	منظمة أطباء الإتحاد الأوروبي
Amnesty International	منظمة العفو الدولية
Jointures	منوم
Jointures du thorax	أدوية منومة/منومات
Morphine	مورفين
Soporifique	مواصل
Somnifères	مواصل الصدر
Sédatif	مهدئ



*Survivant de la torture	*ناج من التعذيب
Pouls	نبض
Cicatrice	ندبة

Hémorragie interne

نزيف داخلى

Rythme respiratoire

نسق تنفسى

Tissu cicatriciel

نسيج ملتحمى

Tissu conjonctif

نسيج ملتئم

Semelles oethopédiques

نعال طبية



*Téléphone VOIR AUSSI

*هاتف انظر أيضا فلقة

Phalange

Hypotension artérielle

هبوط ضغط الدم فى الشرايين

Hallucination

هلوسة

Human Rights Watch

هيئة رصد حقوق الإنسان



Devoir de discrétion

واجب الكتمان

Oedèmes

وذمات

Vaisseau

وريد (ج أوردة)

Hématome

ورم دموي (دميوم)

Attitude corporelle

وضع الجسد

1984 . 1943
.
1995 . 1994 1990
(Florence Nightingale)
.
1959/1989 1927.
.(1982 - 1976)
.
1988 - 1982
1988. MEFA
1991. □
.
.